

Ratificação da Convenção Matrimonial entre a rainha D. Maria II e o príncipe D. Fernando Augusto, duque da Saxonia-Coburgo-Gotha



Selo de cera

1836-01-25

Portugal, Torre do Tombo, Tratados, Casamentos, cx. 3, n.º 7

Nous **Erneste** par la grâce de Dieu Duc
régnant de Saxe-Cobourg-Gotha etc. etc. en qualité de chef de la maison
ducale de Saxe-Cobourg-Gotha

Nous **Ferdinand-Duc** de Saxe-Cobourg-Gotha et
Nous **Ferdinand-Auguste-Duc** de Saxe-Cobourg-Gotha
faisons savoir par ces présentes, que Nos plénipotentiaires qui
en vertu de leurs pleins pouvoirs ont conclu et signé un traité de
mariage entre Sa Majesté **Léonora Maria** d'Espagne Reine de Portugal
et la Reine de susdit Duc **Ferdinand-Auguste** de Saxe-Cobourg
Gotha, sont convenus des articles additionnels suivants

Le Comte de **Sauerstein** Ministre
Commissionaire de Sa Majesté Très
Fidèle et les Barons de **Carlowitz** et
des **Stecomar** Ministres Commisai-
res de Saux Altesses Sérénissimes le
Duc régnant de Saxe-Cobourg-Gotha
le Duc **Ferdinand** de Saxe-Cobourg-
Gotha et le Duc **Ferdinand-Auguste**
de Saxe-Cobourg-Gotha s'étant
de nouveaux assemblés en vertu de leurs
Pleins-Pouvoirs respectifs, qui avoient
précédemment été échangés et conclus en
bonne et due forme, sont convenus
d'ajouter à la Convention signée le
1^{er} Décembre les articles additionnels
suivants



O Comte de **Sauerstein** Ministre
Commissionaire de Sa Majesté
Fidélissimie, des Barons de
Carlowitz et des **Stecomar** Mi-
nistres Commissionaires de Saux
Altesses Sérénissimes le Duc
Présumé de Saxe-Cobourg-
Gotha, le Duc **Ferdinand** de Saxe-
Cobourg-Gotha, et le Duc
Ferdinand-Auguste de Saxe-Cobourg-
Gotha tendo se convenus
de ajouter à ces articles de susdites
respectives Reines Reines, qui
précédente ment l'india stilo
trouvas e achados un bon e decida
forma, convenus de ajouter à
Convention assignada no primeiro
de Dezembro os artigos Additionais

Art. I.

Pour écarter tout ce qui pourroit nuire à Sa Très-Alteffe Sérénissime le Duc Ferdinand Auguste dans une dépendance quelconque d'un état étranger, Sa Très-Alteffe Sérénissime s'engage de renoncer formellement et en faveur de Sa Très-Alteffe ses frères à la succession très considérable en fonds de terres en Hongrie, qui lui écheroient par droit de descendance.

Art. II.

Par contre Sa Majesté très fidèle déclare que la somme de la dotacion accordée à Sa Très-Alteffe Sérénissime le Duc Ferdinand Auguste dans l'article II^m du traité de mariage, si elle est destinée à une dépense particulière, les dépenses de la cour, ou réglées autrement, et être à la charge de la dotacion de Sa Majesté très fidèle.

Art. III.

En considération de la renonciation que Sa Très-Alteffe Sérénissime dans

Artigo 1^o

Para afastar tudo quanto possa prejudicar Sua Alteza Serenissima o Duque Fernando Augusto devida de uma dependência qualquer de um Estado Estrangeiro, Sua Alteza Serenissima obriga-se a renunciar formalmente e em favor dos Principes seus irmãos, a muito consideravel herança de terras em Hungria que lhe devessem por lance por direito de herança.

Artigo II^o

Sua Magestade Fidelissima declara que a dotação concedida a Sua Alteza Serenissima o Duque Fernando Augusto no Artigo II^o do Contracto Matrimonial, sendo tal somma destinada para as despesas pessoais, as despesas da Corte, ou de outra natureza, e ser a cargo da dotação de Sua Magestade Fidelissima.

Artigo III^o

Em consideração da renuncia que Sua Alteza Serenissima, pelo



L'intérêt de la dignité du trône et de la nation portugaise, s'est engagé à faire dans l'article I^{er} à la succession, très considérable à laquelle il avait droit, Sa Majesté très fidèle s'engage que la dotacion de Son Altesse Sérénissime soit élevée à la somme de 100 Contos de Reis.

1^{er} Lorsque Son Altesse Sérénissime prendra le titre de Princesse

ou

2^e dans le cas que Son Altesse Sérénissime sera obligé d'avoir une maison distincte de celle de Sa Majesté très fidèle.

Art. IV

Il est entendu que Sa Majesté très fidèle pourra tenir, vis-à-vis les trois Articles précédents, jusqu'à ce que les cas stipulés dans l'Article III, fussent révoqués leur publication.

Ces Articles additionnels quoique censés faire partie intégrante de la Convention matrimoniale signée le 17 Décembre 1835 seront ratifiés séparément et les ratifications en seront échangées au même temps que celle de la Convention principale.

interessa, pela dignidade do Trono e da Nação Portuguesa se obrigou a fazer, no Artigo II da Convenção Matrimonial, a muito consideravel herança, e que tendo direito Sua Magestade Fidelissima a somma de Cem Contos de Reis.

1^o Quando Sua Altesa Serenissima tomar o titulo de Princesa

ou

2^o Se Sua Altesa Serenissima for obrigado a ter uma Casa e Estado separados dos de Sua Magestade Fidelissima.

Artigo IV

Fica entendido que Sua Magestade Fidelissima poderá conservar ou retirar os tres Artigos precedentes, até que os casos estipulados no Artigo III, fôr necessário a sua publicação. Estes Artigos Adicionaes, ainda que sejao considerados fazerem parte integrante da Convenção Matrimonial, assignada no primeiro de Dezembro de 1835, serão ratificados separadamente, e as Ratificações serão trocadas no mesmo tempo que

Donc: au Nom de Sa Majesté Très
Fidèle, le Reine de Portugal et des
Algarves, au Nom de Leurs Altesses
Sérénissimes, le Duc régnant de
Saxe Cobourg-Gotha, le Duc Ferdi-
nand de Saxe Cobourg-Gotha, et
le Duc Ferdinand Auguste
de Saxe Cobourg-Gotha.

Nous Commissaires sous signés
promettons sous la foi et la parole
Royale de Nos Augustes Consti-
tuants, que les quatre Articles ci-
dessus écrits, auront pleine et en-
tière exécution.

En foi de quoi nous les avons
signés et y avons apposé le cachet
de nos armes.

Cobourg, ce 1^{er} Decembre 1835.

(L.S.) Le Comte de Savradio.

(L.S.) le Baron de Carlowitz.

(L.S.) le Baron de Stocrmar.

as da Convenção patente.

Portanto: Em Nome de Sua Ma-
gestade Fidelíssima, a Rainha
de Portugal e dos Algarves, em
Nome de Suas Altessas Sérénis-
simas, o Duque Reínante de
Saxonia Cobourg Gothia, o Du-
que Fernando de Saxonia Cobourg
Gothia, e o Duque Fernando Au-
gusto de Saxonia Cobourg Gothia.

Nos Commissarios abaixo assign-
nados, promettemos debaixo da
Fe e palavra Real dos Vossos Au-
gustos Constituintes, que os quatro
Artigos acima escritos terão plena
e inteira execução.

Em fé de que os assignamos e sella-
mos com os signetos das Vossas
Armas.

Cobourg primeiro de Dezembro de
1835.

(L.S.) Conde de Savradio.

(L.S.) le Baron de Carlowitz.

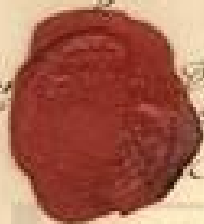
(L.S.) le Baron de Stocrmar.



Après avoir étatsment examiné et considéré les susdits articles et,
dilemte du traité de mariage, Nous les approuvons dans toute
leur étendue et en les ratifiant dans toutes leurs stipulations
Nous les déclarons fermes et établis pour elle et vous et à son
parole de les observer et de les accomplir inviolablement et de les
faire observer et accomplir de même que le traité portoit. En foi
de quoi Nous avons signé la présente ratification et y avons
apposé le cachet de Nos armes.

Fait à Göttinge ce 25 Janvier 1726. 

Christ. Ludwig



Théobald
Fürstlich
Bischoff



Erhard
Fürstlich
Bischoff



Le Baron de Cartouin.

